叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 一位易怒丈夫的鲁拜集(the Rubaiyat Of A Huffy Husband) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

一位易怒丈夫的鲁拜集(The Rubaiyat of a Huffy Husband)

[ðə; ði]['ru:bi,jɑ:t, -bai-][ʌv; əv][ə; eɪ]

THE	RUBAIYAT	OF	A
这	鲁拜集	的	一个

《鲁拜集》

['hʌfi] ['hʌzbənd]

HUFFY	HUSBAND
生气	丈夫

暴躁的丈夫

['meri] [bi:] . ['lɪt(ə)l]

MARY	B	.	LITTLE
玛丽	B	.	小的

玛丽·B·利特尔

['bɔ:stən; 'bɑ:stən]

BOSTON
波士顿

波士顿

['ritʃəd] [dʒi:] . ['bædʒər]

RICHARD	G	.	BADGER
理查德	G	.	獾

理查德·G·巴杰

[ðə; ði] ['gɔrəm] Press1908

The	Gorham	Press1908
这	戈勒姆	Press1908

戈勒姆出版社，1908年

['kɑ:piraɪt] , - , [baɪ] ['meri] [bi:] . ['lɪt(ə)l]

Copyright	,	1908	,	by	Mary	B	.	Little
版权	,	-	,	经过	玛丽	B	.	小的

版权所有，1908年，玛丽·B·利特尔

[ɔ:l] [raɪts] [rɪ'zɜ:rvd]

All	Rights	Reserved
全部	权利	预订的

版权所有

[ðə; ði] ['gɔrəm] [pres] , ['bɔ:stən; 'bɑ:stən] , [ju:] . [es] . [ə; eɪ] . [[wʌn]]

The	Gorham	Press	,	Boston	,	U	.	S	.	A	.	[	1	]
这	戈勒姆	按	,	波士顿	,	U	.	S	.	一个	.	[	1	]

美国波士顿戈勒姆出版社[1]

[ðə; ði]['ru:bi,jɑ:t, -bai-][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌfi] ['hʌzbənd]

THE	RUBAIYAT	OF	A	HUFFY	HUSBAND
这	鲁拜集	的	一个	生气	丈夫

一个暴躁丈夫的鲁拜集

[aɪ]

I
我

我

[aɪ] [weɪk] , [ðə; ði] [sʌn] [dʌz] ['skætər] ['ɪntuː] [flaɪt]
I wake , the Sun does scatter into Flight
我 唤醒 , 这 太阳 做 分散 进入 航班

我醒来，太阳散落成一片，飞向远方。

[ðə; ði] [driːmz] [ʌv; əv] ['hæpinəs] [aɪ][hæv; həv] [iːtʃ] [naɪt] ,
The Dreams of Happiness I have each Night ,
这 梦想 的 幸福 我 有 每个 夜晚 ,

我每晚做的幸福之梦，

[oʊ] [driːmz] — [fʊl] [ʌv; əv] [də'mestɪk] [blɪs] ,
O blessèd Dreams — full of Domestic Bliss ,
哦 受祝福的 梦想 — 满的 的 国内的 极乐 ,

哦，充满家庭幸福的美好梦境，

[tuː] [suːn] [ə'læs] !
Too soon alas !
也 很快 唉 !

可惜，一切都太早了！

[ðeə(r)] ['bænɪʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪt] . [[ˌtuː'tuː]]
They're banished with the Light . [2]
它们是 被放逐 和 这 光 . [2]

他们与光明一同被驱逐。[2]

[iː]
II
三
二

二

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [ɪn][dʒʌst][ðə; ði] ['brifəst] [wei]
I'm going to tell in just the Briefest way
我是 去 到 告诉 在 只是 这 最简短 方式

我会尽量简明扼要地说明。

[ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ɔːl][maɪ] ['æŋgwɪʃ] — [ɪf] [aɪ] [meɪ] —
The cause of all my Anguish — if I may —
这 原因 的 全部 我的 痛苦 — 如果 我 可能 —

如果我没说错的话，我所有痛苦的根源在于——

[ðen] [wʌn][ænd; ənd][ɔːl] [wɪl] [noʊ] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [waɪ]
Then one and all will know the Reason why
然后 一 和 全部 将要 知道 这 原因 为什么

到那时，所有人都会知道原因。

[maɪ] [miːn] [ɪz] ['sɑːləm] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [geɪ] . [[θriː]]
My Mien is Solemn , and I am not Gay . [3]
我的 勉 是 庄严 , 和 我 是 不是 同性恋 . [3]

我的神态庄重，我不是同性恋。[3]

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

三

[ɑːn] ['krɪsməs] [deɪ] [ə; eɪ] [gʊd] [frend] [dɪd]['prez(ə)nt]
On Christmas day a good Friend did present
在 圣诞节 天 一个 好的 朋友 做过 展示

圣诞节那天，一位好朋友送了我一份礼物。

[maɪ] [waɪf] [ə; eɪ] [bʊk] ; [noʊ] [daʊt] [wɪð; wɪθ] [best] [ɪn'tent] .
My Wife a Book ; no doubt with best intent .
我的 妻子 一个 书 ; 不 怀疑 和 最好的 意图 .

我送给妻子一本书；毫无疑问，她的出发点是好的。

[ðə; ði] " ['ru:bi,jɑ:t, -bai-][ʌv; əv]['oʊmɑ:r] [kaɪ'ɑ:m] " - [twʌz] .

The	"	Rubaiyat	of	Omar	Khayyam	"	-	twas	.
这	"	鲁拜集	的	奥马尔	海亚姆	"	-	那是	.

《鲁拜集》是奥马尔·海亚姆的诗集。

['lɪt(ə)l] [aɪ] [dri:md] [ðə; ði] [woʊ] [ʌv; əv] [ɪts] ['ædvent] . [[fɔ:r]]

Little	I	dreamed	the	Woe	of	its	Advent	.	[	4	]
小的	我	梦见	这	悲哀	的	它是	来临	.	[	4	]

我做梦也想不到它的到来会带来如此的灾难。[4]

[ˌaɪ 'vi:]

IV
第四

第四

['æftər][ðə; ði] [rʌʃ] [ʌv; əv]['hɑ:lədeɪz][wʌz; wəz][ɔ:(r)] ,

After	the	rush	of	Holidays	was	o'er	,
后	这	匆忙	的	假期	曾是	超过	,

假期的忙碌过后，

[ænd; ənd] [θɪŋz] [hæd; həd] ['setld] [bæk] [ɪn] [pleɪs] [wʌns] [mɔ:r] ,

And	things	had	settled	back	in	Place	once	more	,
和	事物	有	定居	后退	在	地方	一次	更多的	,

一切又恢复了原状。

[waɪf] [faʊnd] [ðə; ði] [taɪm] [tu:; tə] ['revl] [ɪn] [ðæt] [bʊk] ,

Wife	found	the	Time	to	revel	in	that	Book	,
妻子	成立	这	时间	到	陶醉	在	那	书	,

妻子终于抽出时间沉浸在那本书中。

[ænd; ənd][toʊld][ˌem 'i:] [haʊ] [ʃi:; ʃi] [lʌvd] [ɪts] ['eɪnʃənt] [lɔ:r] . [[faɪv]]

And	told	me	how	she	loved	its	Ancient	Lore	.	[	5	]
和	讲述	我	如何	她	喜爱	它是	古老的	知识	.	[	5	]

她还告诉我她多么喜欢它的古代传说。[5]

[vi:]

V
V

V

[ʃi:; ʃi] [su:n] [pə'zest] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] ['oʊmɑ:r][fæd] ,

She	soon	possessed	the	dreadful	Omar	Fad	,
她	很快	拥有	这	可怕	奥马尔	时尚	,

她很快就感染了可怕的奥马尔·法德病毒。

[wɪtʃ] ['ʌðər] ['hʌzbəndz] , [aɪ][hæv; həv] ['lɜ:rnɪd] , [θɪŋk] [bæd] .

Which	other	Husbands	,	I	have	learned	,	think	Bad	.
哪个	其他	丈夫们	,	我	有	学习	,	思考	坏的	.

据我了解，其他一些丈夫则持负面看法。

[bʌt; bət][ˌʌn'laɪk] ['ʌðər] [fædz] [wɪtʃ] [naʊ] [ɑ:r; ər][pæst] ,

But	unlike	other	Fads	which	now	are	Past	,
但	与此不同	其他	时尚潮流	哪个	现在	是	过去的	,

但与其他现在已经过去的潮流不同，

[ðɪs] [hæz; həz][ðə; ði] ['paʊər] [tu:; tə] [meɪk] [ˌem 'i:] ['veri] [mæd] . [[sɪks]]

This	has	the	power	to	make	me	very	Mad	.	[	6	]
这	有	这	力量	到	制作	我	非常	疯狂的	.	[	6	]

这真让我非常生气。[6]

['vaɪ, 'vi:]

VI
六年级

六

[ðə; ði] ['ʌðər] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi]['taɪərd][ʌv; əv] ['jɪrz] [bɪ'fɔ:r] , —

The	others	which	she	tired	of	years	before	,	—
这	其他的	哪个	她	疲劳的	的	年	前	,	—

其他那些她多年前就厌倦了的东西，——

[kə'lektɪŋ] [veisis] , [fænz] , [ænd; ənd] [spu:nz] [gə'lɔ:r] , —

Collecting	Vases	,	Fans	,	and	Spoons	galore	,	—
收集	花瓶	,	粉丝	,	和	勺子	数不胜数	,	—

收集了大量的花瓶、扇子和勺子，——

[dɪd][nɑ:t] [ə'fekt] [ðə; ði] ['kʌmfərt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [hoʊm] ,

Did	not	affect	the	Comfort	of	our	Home	,
做过	不是	影响	这	舒适	的	我们的	家	,

并未影响我们居家生活的舒适度。

['ðerfɔ:r] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['ri:z(ə)n][tu:; tə][bi:; bi] [sɔ:r] . [['sɛvən]]

Therefore	there	was	no	reason	to	be	Sore	.	[	7	]
所以	那里	曾是	不	原因	到	是	疮	.	[	7	]

因此，没有理由感到痛苦。[7]

[ˌvi:ˌaɪ'aɪ]

VII
七

第七章

[bʌt; bət] [naʊ] [i:tʃ] [taɪm] [aɪ] [kʌm] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs]

But	now	each	time	I	come	back	to	the	House
但	现在	每个	时间	我	来	后退	到	这	房子

但现在每次我回到房子里

[aɪ][faɪnd] [wʌt] [wʌz; wəz][maɪ]['fɔ:rmər] ['lʌvɪŋ] [spaʊs]

I	find	what	was	my	former	loving	Spouse
我	寻找	什么	曾是	我的	以前的	爱	配偶

我找到了我以前深爱的配偶

[soʊ] [di:p] [əb'zɔ:rbd] [ɪn]['oʊmɑ:rz]['ru:bi,jɑ:t, -bai-] ,

So	deep	absorbed	in	Omar's	Rubaiyat	,
所以	深的	吸收	在	奥马尔的	鲁拜集	,

完全沉浸在奥马尔的《鲁拜集》中，

[ʃi:; ʃi] [ri:dz] [raɪt] [ɑ:n] , [ænd; ənd] ['skersli] [dʌz] [ə'raʊz] . [[eɪt]]

She	reads	right	on	,	and	scarcely	does	Arouse	.	[	8	]
她	阅读	正确的	在	,	和	几乎	做	引起	.	[	8	]

她继续读下去，几乎没有引起任何反感。[8]

[ˌvi:ˌaɪ'aɪ'aɪ]

VIII
八

第八

[ɔ:r] [els] [aɪ][faɪnd][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][pen][ɪn][hænd] ,

Or	else	I	find	her	with	her	Pen	in	Hand	,
或者	别的	我	寻找	她	和	她	笔	在	手	,

否则我就会发现她手里拿着笔。

['graɪndɪŋ] [aʊt] ['kwɑ:treɪnz] [wɪtʃ] ['meihæp][ɑ:r; ər][grænd] ,

Grinding	out	Quatrains	which	mayhap	are	Grand	,
研磨	出去	四行诗	哪个	或许	是	盛大	,

苦苦钻研或许堪称伟大的四行诗，

[ʃi:; ʃi] [traɪz] [tu:; tə] [meɪk] [ˌem 'i:] ['lɪs(ə)n] : [rest] [ə'ʃʊrd]

She	tries	to	make	me	Listen	:	Rest	assured
她	尝试	到	制作	我	听	:	休息	保证

她试图让我听从：放心吧

[ðæt] [aɪ] [ə'beɪ] [nɑ:t] ['eni] [sʌtʃ] [kə'mænd] . [[naɪn]]
That I obey Not any such Command . [9]
那 我 服从 不是 任何 这样的 命令 . [9]

我不服从任何这样的命令。[9]

[ˌaɪ'ɛks]
IX
第九章

第九章

[hæd; həd] [aɪ] [bʌt; bət] [noʊn] [dʒʌst] [wʌt] [maɪ] [feɪt] [wʊd] [bi:; bi] ,
Had I but known just what my Fate would be ,
有 我 但 已知 只是 什么 我的 命运 会 是 ,

如果我早知道我的命运会如何，

[ˌɪn'saɪd] [ə; eɪ] [drɔ:r] [tu:; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [hoʊld] [ðə; ði] [ki:] ,
Inside a Drawer to which I hold the Key ,
里面 一个 抽屉 到 哪个 我 抓住 这 钥匙 ,

在我有钥匙的抽屉里，

[ðæt] [bʊk] [fər'evər] [wʊd] [hæv; həv] ['dɪsə'pɪrd]
That Book forever would have Disappeared
那 书 永远 会 有 消失

那本书将永远消失。

[ænd; ənd] [ˌðer'baɪ] [wʊd] [hæv; həv] [geɪnd] [sʌm; səm] [pi:s] [fɔ:r; fər] [ˌem 'i:] . [-]
And thereby would have gained some Peace for Me . [10]
和 从而 会 有 获得 一些 和平 为了 我 . [-]

这样我就能获得一些和平。[10]

[eks]
X
X

X

[bʌt; bət] [ɑ:] , [ðə; ði] ['aɪrəni] [ʌv; əv] [feɪt] — [ðæts] [haʊ]
But ah , the Irony of Fate — that's how
但 啊 , 这 讽刺 的 命运 — 那就是 如何

但是，唉，命运的讽刺——就是这样。

" [ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv] [və:siz] [ˌʌndər'ni:θ] [ðə; ði] [baʊ]
" A Book of verses underneath the Bough
" 一个 书 的 诗句 下 这 树枝

《树枝下的诗集》

" [ɪz] [wʌt] [aɪ] [hɪr] [frʌm; frəm] [mɔ:rn] [tu:; tə] ['du:i] [i:v] .
" Is what I hear from Morn to Dewy Eve .
" 是 什么 我 听到 从 早晨 到 露水 前夕 .

"这是我从早到晚听到的。"

[ə; eɪ] ['wɪldərnəs] [wɜ:r; wər] ['pærədaɪs] [dʒʌst] [naʊ] . [-]
A Wilderness were Paradise just Now . [11]
一个 荒野 是 天堂 只是 现在 . [-]

荒野此刻就是天堂。[11]

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]
XI
十一

十一

['sʌmtaɪmz] [wen] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['veri] ['taɪərd] , [ænd; ənd] [pli:d]
Sometimes when I am very tired , and Plead
有时 什么时候 我 是 非常 疲劳的 , 和 恳求

有时当我非常疲惫时，我会恳求

[tuː; tə][biː; bi][əˈmjuːzd] , [maɪ][waɪf] [sez] , " [aɪ][wɪl] [riːd] .

To	be	amused	,	My	Wife	says	,	"	I	will	read	.
到	是	觉得好笑	,	我的	妻子	说道	,	"	我	将要	读	.

为了消遣，我的妻子说："我要读书。"

" [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [ʃiː; ʃi][traɪz][tuː; tə] [meɪk] [ˌem ˈiː] [hɪr] ,

"	And	this	is	what	she	tries	to	make	me	Hear	,
"	和	这	是	什么	她	尝试	到	制作	我	听到	,

"而这就是她试图让我听到的，

" [wɪð; wɪθ] [ˈɝːθs] [fɜːrst] [kleɪ] [ðeɪ] [dɪd][ðə; ði][læst][mæn] [niːd] . " [-]

"	With	Earth's	first	Clay	they	did	the	Last	man	knead	.	"	[	12	]
"	和	地球的	第一的	黏土	他们	做过	这	最后的	男人	揉	.	"	[	-	]

"他们用地球上的第一块黏土揉捏了最后一个人。"[12]

[ˌɛksˌaɪˈaɪ]

XII

十二

十二

[bʌt; bət][dəunt][ɪˈmædʒɪn] [waɪl] [pəˈzest] [ʌv; əv][wɪt] ,

But	don't	imagine	while	Possessed	of	Wit	,
但	不	想象	尽管	拥有	的	有	,

但不要幻想自己拥有智慧，

[ðæt] [aɪ] [əˈsent] , [ænd; ənd] [ˈðerfɔːr] [ˈkɑːmli] [sɪt] .

That	I	assent	,	and	therefore	Calmly	sit	.
那	我	同意	,	和	所以	平静地	坐	.

我同意，因此平静地坐着。

[aɪ] [teɪk] [maɪ][hæt] , [ænd; ənd][ˈheɪs(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] ,

I	take	my	hat	,	and	hasten	from	the	House	,
我	拿	我的	帽子	,	和	趋	从	这	房子	,

我拿起帽子，匆匆离开议会大厦。

[ænd; ənd] [kʌm] [nɑːt] [bæk] [tɪl] [θɪŋk] [ʃiːz] [θruː] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] . [-]

And	come	not	back	till	think	she's	through	with	It	.	[	13	]
和	来	不是	后退	直到	思考	她是	通过	和	它	.	[	-	]

等她觉得这件事结束了再回来。[13]

[ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ]

XIII

十三

十三

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [preɪd] , [ænd; ənd] [ˈpɑːsəbli] [ˌðerˈbaɪ]

I	might	have	Prayed	,	and	possibly	thereby
我	可能	有	祈祷	,	和	可能	从而

我或许祈祷过，也可能因此而祈祷过。

[hæv; həv] [geɪnd] [rɪˈliːf] [frʌm; frəm] [ˈsʌmwer] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] .

Have	gained	relief	from	Somewhere	in	the	Sky	.
有	获得	宽慰	从	某处	在	这	天空	.

从《Somewhere in the Sky》中获得了慰藉。

[bʌt; bət][waɪf] [sez] , [ˈoʊmɑːrz] [ˈrekənɪŋ] [pruːvz] [ˌaɪ ˈtiː]

But	Wife	says	,	Omar's	reckoning	proves	it
但	妻子	说道	,	奥马尔的	清算	证明	它

但妻子说，奥马尔的计算证明了这一点。

" [æz; əz] [ˈɪmpətəntli] [muːvz] [æz; əz][juː; jʊ][ɔːr][aɪ] . " [-]

"	As	Impotently	moves	as	You	or	I	.	"	[	14	]
"	作为	无能	移动	作为	你	或者	我	.	"	[	-	]

"就像你我一样无力地行动。"[14]

[ˌɛksˌaɪ'viː]
XIV
十四

十四

[æt; ət] [liːst] [ðæt] [ɪz] [ðə; ði] ['dɑːktrɪn] [hiː; hi] ['prez(ə)nts] ,
At **least** **that** **is** **the** **Doctrine** **he** **presents** **,**
在 至少 那 是 这 教义 他 礼物 ,

至少这是他提出的理论。

[ɔːl'ðoʊ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv] [sens] .
Although **to** **Me** **it** **is** **Devoid** **of** **Sense** **.**
虽然 到 我 它 是 缺乏 的 感觉 .

虽然在我看来，这毫无意义。

[maɪ] [ˌʌnbɪ'liːf] [ɪn] [wʌt] [hiː; hi] [sez] [dʌz] [meɪk]
My **unbelief** **in** **what** **he** **says** **does** **Make**
我的 不信 在 什么 他 说道 做 制作

我对他说的话的不相信确实会.....

[maɪ] ['waɪfs] [lʌv] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] ['oʊnli] [mɔːr] [ɪn'tens] . [-]
My **Wife's** **Love** **for** **him** **only** **more** **Intense** **.** **[** **15** **]**
我的 妻子的 爱 为了 他 仅有的 更多的 激烈的 . [-]

我妻子对他的爱更加强烈了。[15]

['ɛks'viː]
XV
十五

十五

[ænd; ənd] [ðʌs] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] — [ðə; ði] - [hɜːr; hər] [kriːd] .
And **thus** **it** **is** **—** **the** **Rubaiyat's** **her** **Creed** **.**
和 因此 它 是 — 这 - 她 信条 .

因此，《鲁拜集》就是她的信条。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [hɜːr; hər] ['kʌmfərt] [ɪn] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [niːd] .
It **is** **her** **Comfort** **in** **all** **sorts** **of** **Need** **.**
它 是 她 舒适 在 全部 排序 的 需要 .

它能安慰她，让她在各种需要时都能感到舒适。

[aɪ] [ter; tɪ(ə)r] [maɪ] [her] — [aɪ] [stɔːrm] — [aɪ] [swer] , [ænd; ənd] [jet] ,
I **tear** **my** **hair** **—** **I** **storm** **—** **I** **swear** **,** **and** **yet** **,**
我 撕 我的 头发 — 我 风暴 — 我 发誓 , 和 然而 ,

我撕扯头发——我暴怒——我发誓，然而，

- [tɪz] ['oʊnli] [tuː; tə] [dɪr] ['oʊmɑːr] [ʃiː; ʃi] [peɪz] [hiːd] . [-]
' **Tis** **only** **to** **dear** **Omar** **she** **pays** **Heed** **.** **[** **16** **]**
- 的 仅有的 到 亲爱的 奥马尔 她 支付 注意 . [-]

她只听从亲爱的奥马尔的话。[16]

[ˌɛks'viː'aɪ]
XVI
十六

十六

" [sʌm; səm] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['glɔːriz] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld] ; [ænd; ənd] [sʌm; səm]
" **Some** **for** **the** **Glories** **of** **this** **world** **;** **and** **some**
" 一些 为了 这 荣耀 的 这 世界 ; 和 一些

有些人是为了今世的荣耀；有些人则是为了.....

[saɪ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['prɑːfəts] ['pærədaɪs] [tuː; tə] [kʌm] ;
Sigh **for** **the** **Prophet's** **Paradise** **to** **Come** **;**
叹 为了 这 先知的 天堂 到 来 ;

叹息先知的天堂终将到来；

" [ðə; ði] ['gretɪst] [buːn] [aɪ][æsk][fɔːr; fər][ɪz] , [aɪ] [meɪ]
" The greatest Boon I ask for is , I may
" 这 最 布恩 我 问 为了 是 , 我 可能

我所祈求的最大恩惠是，我可以

[sə'plænt] [ðɪs] ['ɪntərloʊpər][æz; əz][ə; eɪ] [tʃʌm] . [-]
Supplant this Interloper as a Chum . [17]
取代 这 闯入者 作为 一个 密友 . [-]

把这个闯入者替换成伙伴。[17]

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ]
XVII
十七

十七

[naʊ] [ɔːl][ðə; ði] ['jɪrz] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] ['wedɪd] [bɪn] ,
Now all the Years that we have Wedded been ,
现在 全部 这 年 那 我们 有 已婚 到过 ,

如今我们结婚已这么多年了，

[nɑːt][wʌns][hæd; həd] ['diːmən] ['dʒeləsi] [krept] [ɪn]
Not once had Demon Jealousy crept in
不是 一次 有 恶魔 妒忌 悄悄地爬 在

恶魔的嫉妒从未悄然滋生。

[ʌn'tɪl] [ðɪs] ['oʊmɑːr] — [ded] [eɪt] ['hʌndrəd] ['jɪrz] ,
Until this Omar — dead eight Hundred Years ,
直到 这 奥马尔 — 死的 八 百 年 ,

直到奥马尔——去世八百年前，

[dɪd] [kʌm] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ə'fekʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ˌem 'iː][wɪn] . [-]
Did come and her Affection from me Win . [18]
做过 来 和 她 感情 从 我 赢 . [-]

她来了，并且赢得了我的爱。[18]

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ]
XVIII
十八

十八

[aɪ] [fiːl] [ʃə'grɪnd] [tuː; tə] [θɪŋk] , [æt; ət] [ðɪs] [leɪt] [deɪt] ,
I feel chagrined to Think , at this late Date ,
我 感觉 懊恼地 到 思考 , 在 这 晚的 日期 ,

时至今日，我仍然感到懊悔不已。

[ə; eɪ][mæn][soʊ] [lɔːŋ] [sɪns] [ded] [kæn; kən] ['eɪliəneɪt]
A Man so long since Dead can alienate
一个 男人 所以 长的 自从 死的 能 离间

一个死去已久的人可能会疏远他人

[ðə; ði][fɑːnd][dɪ'voʊʃ(ə)n] [ðæts] [bɪn] [maɪn][ə'loʊn] .
The fond Devotion that's been mine alone .
这 喜爱 虔诚 那就是 到过 矿 独自的 .

那份只属于我的深情厚谊。

[noʊ] ['wʌndər] [aɪ][kraɪ][aʊt] - [genst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [feɪt] . [-]
No Wonder I cry out - gainst such a Fate . [19]
不 想知道 我 哭 出去 - 对抗 这样的 一个 命运 . [-]

难怪我会对这样的命运呐喊。[19]

[ˌɛksˌaɪ'ɛks]
XIX
十九

十九世纪

" [ðə; ði] ['wɜːrldli] [hoʊp] [men] [set][ðer; ðər] ['hɑːrts] [ə'pɑːn]
" **The** **Worldly** **Hope** **men** **set** **their** **Hearts** **upon**
" 这 世俗 希望 男人 放 他们的 红心 之上

世俗的希望寄托于人。

[tɜːrnz] ['æʃɪz] — [ɔːr][ˌaɪ 'tiː] ['prɔspəz] ; [ænd; ənd][ə'nɑːn] ,
Turns **Ashes** **—** **or** **it** **prospers** **;** **and** **anon** **,**
转弯 灰烬 — 或者 它 繁荣 ; 和 匿名 ,

化为灰烬——或者繁荣昌盛；不久，

" [dʒʌst][soʊ] [ðoʊz] ['hæpi] [deɪz] [ʌv; əv] [lɔːŋ] [ə'goʊ]
" **Just** **so** **those** **happy** **Days** **of** **long** **ago**
" 只是 所以 那些 快乐的 天 的 长的 前

“就像很久以前那些快乐的日子一样”

[wɜːr; wər][maɪn] , [fɔːr; fər][wʌn] [swiːt] [speɪs] [ʌv; əv] [taɪm] [ðen] [gɔːn] . [-]
Were **Mine** **,** **for** **one** **sweet** **space** **of** **Time** **then** **gone** **.** **[** **20** **]**
是 矿 , 为了 一 甜的 空间 的 时间 然后 已消失 . [-]

曾是我的，短暂的美好时光，然后就消失了。[20]

['eks 'eks]
XX
xx

XX

[ðə; ði][læst] [fjuː] [mʌnθs] [aɪ] ['iːgərli] ['friːkwənt]
The **last** **few** **Months** **I** **eagerly** **frequent**
这 最后的 很少 几个月 我 急切地 频繁

过去几个月我经常光顾

[maɪ] [klʌbz] ; [wer'ɪn] [aɪ] [hɪr] [greɪt] ['ɑːrgjumənt]
My **Clubs** **;** **wherein** **I** **hear** **great** **Argument**
我的 俱乐部 ; 其中 我 听到 伟大的 争论

我的俱乐部；在那里我听到了激烈的争论

[rɪ'gɑːrdɪŋ] [waɪvz] , [ænd; ənd] [haʊ] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] [ðem; ðəm] .
Regarding **Wives** **,** **and** **how** **to** **manage** **them** **.**
关于 妻子们 , 和 如何 到 管理 他们 .

关于妻子，以及如何与她们相处。

[bʌt; bət] [kʌm] [noʊ]['waɪzər][ðæn; ðən] [wen] [ɪn][aɪ] [went] . [-]
But **come** **no** **Wiser** **than** **when** **in** **I** **went** **.** **[** **21** **]**
但 来 不 更明智 比 什么时候 在 我 去 . [-]

但你不会比我进去时更明智。[21]

[ˌɛks'ɛks'aɪ]
XXI
二十一

二十一世纪

[streɪndʒ] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ?
Strange **,** **is** **it** **not** **?**
奇怪的 , 是 它 不是 ?

很奇怪，不是吗?

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['hʌzbəndz] [huː]
Of **all** **the** **Husbands** **who**
的 全部 这 丈夫们 WHO

在所有丈夫中

[bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] [pæst] [ðɪs] [dɔːr] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] [θruː]
Before **me** **passed** **this** **Door** **of** **Trouble** **through**
前 我 通过了 这 门 的 麻烦 通过

在我之前，有人穿过了这扇麻烦之门。

[nɑːt][wʌn][hæz; həz][left][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [gʊd] [əd'vaɪs] ,

Not	One	has	left	a	word	of	good	Advice	,
不是	一	有	左边	一个	单词	的	好的	建议	,

没有一个人留下一句好的建议。

[nɔːr] [iːn] [sə'dʒestɪd] [wʌt] [ɪz][best][tuː; tə][duː] . [-]

Nor	e'en	suggested	what	is	Best	to	do	.	[	22	]
也不	e'en	建议	什么	是	最好的	到	做	.	[	-	]

Nor e'en 建议了最好的做法。[22]

[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ]

XXII

二十二

二十二

[maɪ] [frendz] [kɑːnt][help][ˌem 'iː] , [jet] [ðeɪ] [læf] [tuː; tə][skɔːrn]

My	Friends	can't	help	me	,	yet	they	laugh	to	Scorn
我的	朋友们	不能	帮助	我	,	然而	他们	笑	到	轻蔑

我的朋友们帮不了我，却还嘲笑我。

[maɪ]['daʊnkæst] [lʊks] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [weɪ] [aɪ] [mɔːrn] .

My	downcast	looks	,	and	at	the	way	I	Mourn	.
我的	沮丧	看起来	,	和	在	这	方式	我	哀悼	.

我沮丧的神情，以及我哀悼的方式。

[ðeɪ] [duː][nɑːt] [noʊ] [ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [ʌv; əv][maɪ][soʊl] ,

They	do	not	know	the	Anguish	of	my	Soul	,
他们	做	不是	知道	这	痛苦	的	我的	灵魂	,

他们不了解我灵魂的痛苦，

[bɪ'reft] [ʌv; əv][waɪf] — [ʌn'hæpi] — [ænd; ənd][fər'lɔːrn] . [-]

Bereft	of	Wife	—	unhappy	—	and	forlorn	.	[	23	]
失去	的	妻子	—	不开心	—	和	绝望	.	[	-	]

失去妻子——不快乐——孤独寂寞。[23]

[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ]

XXIII

二十三

二十三

[bʌt; bət] [ðɪs] [aɪ] [noʊ] , ['weðər] [ðə; ði][wʌn] [truː] [laɪt]

But	this	I	know	,	whether	the	one	True	Light
但	这	我	知道	,	无论	这	一	真的	光

但我知道，无论那唯一的真光是什么。

['kɪnd(ə)l][tuː; tə] [lʌv] , [ɔːr] [ræθ] [kən'suːm] [ˌem 'iː][kwaɪt] ,

Kindle	to	Love	,	or	wrath	consume	me	quite	,
点燃	到	爱	,	或者	愤怒	消耗	我	相当	,

点燃爱的火焰，否则愤怒将彻底吞噬我。

[aɪ'd] ['ræðər] [hæv; həv][maɪ]['fɔːrmər] ['hæpinəs] ,

I'd	rather	have	my	former	Happiness	,
ID	相当	有	我的	以前的	幸福	,

我宁愿回到以前的幸福状态。

[ðæn; ðən][tuː; tə] [pə'zes] [ðə; ði] [hoʊl] [greɪt] [wɜːrld] ['aʊtraɪt] . [-]

Than	to	Possess	the	Whole	great	World	outright	.	[	24	]
比	到	具有	这	所有的	伟大的	世界	直接	.	[	-	]

胜过直接拥有整个世界。[24]

[ˌɛks'ɛks'aɪ'viː]

XXIV

二十四

二十四

[aɪ][ɔːft] - [ə'tempt] [tuː; tə] [ʃoʊ] [waɪf] [wer] - [twɪl] [liːd] .
I oft ' attempt to show Wife where ' twill Lead .
我 经常 - 试图 到 展示 妻子 在哪里 - 斜纹布 带领 .

我经常试图向妻子展示事情会如何发展。

[ʃiː; ʃi] [gets] [hɜːr; hər] [bʊk] , [ænd; ənd] [sez] [aɪ][mʌst; məst] [teɪk] [hiːd]
She gets her Book , and says I must take Heed
她 获得 她 书 , 和 说道 我 必须 拿 注意

她拿到书，说我必须听从。

[ðæt] — " [ðə; ðiː][fɜːrst] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv] [kri'eɪʃ(ə)n] [roʊt]
That — " The first Morning of Creation wrote
那 — " 这 第一的 早晨 的 创建 写道

那——“创世的第一个早晨写道

[wʌt] [ðə; ðiː] [læst] [dɑːn] [ʌv; əv] ['rekənɪŋ] [ʃæl; ʃəl] [riːd] . " [-]
What the last Dawn of reckoning shall Read . " [25]
什么 这 最后的 黎明 的 清算 将 读 . " [-]

末日审判之晨将读到什么。[25]

[ˌɛks'ɛks'viː]
XXV
25

二十五

[wʌn] [deɪ] [aɪ] ['kwiərid] [wʊd] [ʃiː; ʃi] [pliːz] [tuː; tə] [seɪ]
One day I queried would she please to Say
一 天 我 查询 会 她 请 到 说

有一天，我问她是否愿意说

[haʊ] [lɔːŋ] , [haʊ] [lɔːŋ] [ðɪs] [fæd][wʌz; wəz][æpt][tuː; tə] [steɪ] ?
How long , how long this Fad was apt to Stay ?
如何 长的 , 如何 长的 这 时尚 曾是 易于 到 停留 ?

这种风潮会持续多久？

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ænd; ənd] [sed] , " [maɪ] [dɪr] , [dəunt] [fret] [ə'baʊt]
She smiled and said , " My dear , don't fret about
她 微笑 和 说 , " 我的 亲爱的 , 不 烦恼 关于

她笑着说：“亲爱的，别担心……”

- [ˌʌn'bɔːrn][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ænd; ənd] [ded] ['jestərdeɪ] . - " [-]
' Unborn To - Morrow and Dead Yesterday . ' " [26]
- 未出生的 到 - 明天 和 死的 昨天 . - " [-]

“明日未出生，昨日已逝。”[26]

[ˌɛks'ɛks'viː'aɪ]
XXVI
26

二十六

" - [ðə; ðiː] ['muːvɪŋ] ['fɪŋgər] [raɪts] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [rɪt]
" ' The Moving Finger writes , and having Writ
" - 这 移动 手指 写 , 和 拥有 写

“移动的手指书写，并已书写。”

[muːvz] [ɑːn] . - "
Moves on . ' "
移动 在 . - "

继续前进。

" [ænd; ənd] ['ʃʊrli] , [dɪr] , [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ðiː][grɪt]
" And surely , dear , you have the Grit
" 和 一定 , 亲爱的 , 你 有 这 砂砾

“亲爱的，你当然有毅力。”

[tuː; tə][biː; bi] [səb'mɪsɪv] [tuː; tə][ðə; ði][hænd][ʌv; əv] [feɪt] ,

To	be	submissive	to	the	Hand	of	Fate	,
到	是	顺从者	到	这	手	的	命运	,

屈服于命运之手，

[wen] [juː; jʊ][kɑːnt][help] [jɔːr'self] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][bɪt] . " [-]

When	you	can't	help	yourself	a	single	Bit	.	"	[	27	]
什么时候	你	不能	帮助	你自己	一个	单身的	少量	.	"	[	-	]

当你无法控制自己哪怕一丁点儿的欲望时。[27]

[ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ]

XXVII

xxvii

二十七

[ˌpriːdestɪ'neɪʃn] — [fʊl] [ʌv; əv] [ˌʌnbɪ'liːf] —

PREDESTINATION	—	full	of	Unbelief	—
预定论	—	满的	的	不信	—

宿命论——充满不信——

[mʌst; məst][aɪ][ək'sept][ˌaɪ 'tiː] , [ɪz][ðer; ðər][noʊ] [rɪ'liːf] ?

Must	I	accept	it	,	is	there	no	Relief	?
必须	我	接受	它	,	是	那里	不	宽慰	?

我难道必须接受这一切吗？难道没有其他办法吗？

[ðə; ði] ['veri] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][moʊst]['draɪvz][ˌem 'iː][mæd] ,

The	very	thought	of	it	most	drives	me	Mad	,
这	非常	想法	的	它	最多	驱动	我	疯狂的	,

光是想到这件事就让我抓狂。

[ænd; ənd]['baʊz, 'boʊz][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [ɜːrθ] [wɪð; wɪθ] [griːf] . [-]

And	bows	me	to	the	very	Earth	with	Grief	.	[	28	]
和	弓	我	到	这	非常	地球	和	悲伤	.	[	-	]

并让我悲痛地向大地低头。[28]

[ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ'aɪ]

XXVIII

二十八

二十八

[ɑː] , [ɪf] [aɪ]['oʊnli][kʊd; kəd][sʌm; səm] [wei] [kən'spaɪər]

Ah	,	if	I	only	could	some	way	Conspire
啊	,	如果	我	仅有的	可以	一些	方式	合谋

啊，如果我能想办法密谋就好了

" [tuː; tə][græsp][ðə; ði] ['sɑːri] [skiːm] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ɪn'taɪər] " ;

"	To	grasp	the	sorry	Scheme	of	Things	entire	"	;
"	到	抓牢	这	对不起	方案	的	事物	全部的	"	;

“全面把握事物令人遗憾的全貌”;

[haʊ] [suːn] [aɪ'd] ['ʃætər] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['bɪts] — [ænd; ənd] [ðen]

How	soon	I'd	shatter	it	to	bits	—	and	then
如何	很快	ID	破碎	它	到	比特	—	和	然后

我很快就会把它打得粉碎——然后

[ˌriː'moʊld] [ˌaɪ 'tiː] ['nɪrər] [tuː; tə][maɪ] ['hɑːrts] [dɪ'zaɪər] . [-]

Remould	it	nearer	to	my	Heart's	desire	.	[	29	]
重塑	它	更近	到	我的	心脏的	欲望	.	[	-	]

按照我的心意进行改造。[29]

[ˌɛks'ɛks'aɪ'ɛks]

XXIX

二十九

二十九

[ɔːr] , [wʊd] [sʌm; səm] ['eɪndʒl] [er] [tuː] [leɪt]

Or	,	would	some	Wingèd	Angel	ere	too	Late
或者	,	会	一些	有翼的	天使	埃雷	也	晚的

或者，某个长着翅膀的天使会不会来得太晚了？

" [ə'rest] [ðə; ði] [jet] [ən'foʊldəd][roʊl][ʌv; əv] [feɪt]

"	Arrest	the	yet	unfolded	Roll	of	Fate
"	逮捕	这	然而	展开	卷	的	命运

阻止尚未展开的命运之卷

" [ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði][stɜːrn] [rɪ'kɔːrdər] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði][laɪnz] ,

"	And	make	the	stern	Recorder	change	the	lines	,
"	和	制作	这	船尾	录音机	改变	这	线条	,

“并让严厉的记录员改变航线，

[ænd; ənd] [ðʌs] [rɪ'stɔːr] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə][ˌem 'iː][maɪ] [meit] .

And	thus	restore	at	ONCE	to	me	My	Mate	.
和	因此	恢复	在	一次	到	我	我的	伴侣	.

请立即将我的伴侣归还给我。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神